



Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders is a New York-based non-profit organization 501(c)(3) dedicated to celebrating Mexican culture and promoting the understanding of Mexican traditions through Mexicanidad, an arts, culture and humanities program, and annual celebrations of holidays, as well as festivals, concerts, performances, processions, installations and seminars.

www.manoamano.us

Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras con sede en Nueva York es una organización sin fines de lucro 501(c)(3) que se dedica a celebrar la cultura mexicana y a promover el entendimiento de las tradiciones a través de mexicanidad, un programa de arte, cultura y humanidades, y celebraciones anuales, así como festivales, conciertos, espectáculos, desfiles, instalaciones y seminarios.

www.manoamano.us

Acknowledgements

Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders wishes to thank the staff at El Museo del Barrio, Gonzalo Casals (El Museo), Daniel Kaufman (ELA), Lluvia Camacho (ELA), Irwin Sanchez, and all volunteers for their support of Mexican Indigenous Languages in New York.



Mexican Indigenous Languages is presented in part with the support from: Coro's Immigrant Civic Leadership Program is a partnership with the Mayor's Office of Immigrant Affairs, One NYC One Nation, and The New York Community Trust. Additional support is provided by the New York State Council on the Arts, a State Agency; the Endangered Language Alliance, Intercultural Productions and El Museo del Barrio.

Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders

126 Saint Felix St. Brooklyn, NY 11217 • 212 587-3070

info@manoamano.us • www.manoamano.us

Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders and Endangered Language Alliance

present

Mexican Indigenous Languages Lenguas Indígenas Mexicanas



Sunday, June 10, 2012

Domingo 10 de junio del 2012

2-5 PM

EL MUSEO DEL BARRIO NEW YORK

1230 Fifth Avenue (at 104th Street) New York, NY 10029

PROGRAM

Introduction and Welcome

“Water is my Blood” by **Coatlucue Theater Company**

Short Videos

Irwin Sanchez and **Mano a Mano** students recite a poem in Nahuatl

Lecture on Mexican language families
by **Dr. George A. Broadwell**

10 minute break

Endangered Language Alliance and
Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders
discuss the Mexican Languages in New York

Songs in Nahuatl by
Cetiliztli Nauhcampa Quetzalcoatl in Ixachitlan

Short Videos

Javier Dzul from **Dzul Dance Company**

Join the Mexican Indigenous Languages initiative

Do you or one of your relatives or friends living in New York speak an indigenous language from Mexico? Would you like to participate with Mano a Mano as a translator or interpreter to support indigenous language communities living here?

Call us at (212) 587-3070 or write to us for more information
info@manoamano.us

PROGRAMA

Introducción y bienvenida

*“Agua es mi Sangre” por **Coatlucue Theater Company***

Videos cortos

***Irwin Sánchez** y estudiantes de **Mano a Mano** recitan un poema en náhuatl*

*Charla sobre familias lingüísticas mexicanas por el
Dr. George A. Broadwell*

Descanso de 10 minutos

***Endangered Language Alliance** y
Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras
presentan el panorama actual de las lenguas en Nueva York*

*Canciones en náhuatl por
Cetiliztli Nauhcampa Quetzalcoatl in Ixachitlan*

Videos cortos

*Javier Dzul de **Dzul Dance Company***

Participa en esta iniciativa de lenguas indígenas mexicanas

¿Habla usted o alguno de sus familiares o conocidos que viven en Nueva York alguna lengua indígena mexicana? ¿Le gustaría colaborar con Mano a Mano como traductor o intérprete para apoyar a las comunidades que hablan lenguas indígenas aquí?

Llámenos al (212) 587-3070 o escribanos a info@manoamano.us para más información.

BIOGRAPHIES

Dr. George Aaron Broadwell, a linguistic anthropologist, focuses his research on Native American languages of the U.S., Mexico, and Guatemala. His interests include linguistic minorities and endangered languages. Broadwell's recent work in syntactic theory has focused on complex predication, binding theory, lexical semantics, and syntactic applications of optimality theory.

Coatlucue Theatre Company. Elvira Colorado and Hortencia Colorado (Chichimeca Otomi/NhaNhu), storytellers, writers, performers and cultural activists, together with Shan Colorado Finnerty (Chichimeca Otomi/NhaNhu), musician, filmmaker, graphic artist, researcher are founders of Coatlucue Theatre Company. The Company has toured nationally and internationally performing and conducting workshops. The Company initiated and has been organizing community altars celebrating the Day of the Dead for the past seventeen years at the American Indian Community House, as well as at museums and schools throughout the state. The Company has traveled to Chiapas, Mexico conducting workshops in the Indigenous communities in resistance. Their play, "Caracol: Heart of the Earth - Flower of Hope" was developed from workshops with the indigenous women and performed at the Hemispheric Institute encuentro in Bello Horizonte, Brazil. The performers are featured in "500 Years of Chicana Women's History". Their play "Chicomoztoc Mimixcoa - Cloud Serpents" has recently been published by the University of Illinois Press. Next year they will be celebrating twenty-five years of writing and performing theater. They are members of the American Indian Community House, Network of Ensemble Theatres, the Hemispheric Institute of Performance and Politics at NYU and founding members of Cetilizli Nauhcampa Quetzalcoatl in Ixachitlan and the New York Zapatistas.

Cetiliztli Nauhcampa Quetzalcoatl in Ixachitlan: Group of the four directions to the east of the continent. It is a spiritual, cultural, artistic, and educational group, a community circle of indigenous anahuac dance maintaining the traditions of native peoples in the Americas. Cetiliztli is also a nonprofit organization that presents ceremonial dances and songs, and offers workshops on culture and traditions. For more information cetiliztlinauhcampa@gmail.com
Gibran Raya (917) 459-6472

BIOGRAFÍAS

Dr. George Aaron Broadwell es un antropólogo lingüista que centra su investigación en las lenguas indígenas de los EE.UU., México y Guatemala. Sus intereses incluyen minorías lingüísticas y lenguas en peligro de extinción. Su trabajo reciente en la teoría sintáctica se ha enfocado en la predicación compleja, la teoría del ligamiento, la semántica léxica, y aplicaciones sintéticas de teoría de optimalidad.

Coatlucue Theatre Company. Elvira Colorado y Hortencia Colorado (otomí chichimecas/NhaNhu), narradoras, escritoras, artistas y activistas culturales, junto con Shan Colorado Finnerty (otomí chichimeca/NhaNhu), músico, cineasta, artista gráfico, e investigador son los fundadores de la compañía de teatro Coatlucue Theater Company. La compañía ha realizado giras a nivel nacional e internacional actuando y llevando a cabo talleres. La compañía inició y ha organizado altares comunitarios en celebración del Día de Muertos por los últimos diecisiete años en el American Indian Community House, así como en museos y escuelas de todo el estado. La compañía ha viajado a Chiapas, México, realizando talleres en las comunidades indígenas en resistencia. Su obra, "Caracol: Corazón de la Tierra - Flor de la Esperanza" fue desarrollado a partir de talleres con mujeres indígenas y se realizó en el Encuentro del Hemispheric Institute en Bello Horizonte, Brasil. Son parte del libro "500 Years of Chicana Women's History". Su obra "Chicomoztoc Mimixcoa- Nube de Serpientes" ha sido recientemente publicada por University of Illinois Press. El próximo año celebran veinticinco años de escribir y actuar sus talleres de teatro. Son miembros del American Indian Community House, Network of Ensemble Theatres, el Hemispheric Institute of Performance and Politics at NYU, y miembros fundadores de Cetilizli Nauhcampa Quetzalcoatl in Ixachitlan y New York Zapatistas.

Cetiliztli Nauhcampa Quetzalcoatl in Ixachitlan: Grupo de las cuatro direcciones al este del continente. Es un grupo espiritual, cultural, artístico, y de educación, un círculo comunitario de danza indígena anahuaca que mantiene las tradiciones de la gente nativa del continente americano. Cetiliztli es también una organización sin fines de lucro que presenta danzas y canciones ceremoniales y ofrece talleres sobre cultura y tradiciones. Para más información Cetiliztlinauhcampa@gmail.com. Gibran Raya (917) 459-6472

Dzul Dance Company fuses dance with aerial arts and acrobatics as a means to communicate indigenous pre-Hispanic and Mexican culture and create bridges between contemporary art and historical heritage. By transforming bodies into earthbound and airborne forces of nature Dzul breaks physical, cultural and political boundaries. This daring and unique company connects the ancient and the modern in order to illuminate the vast array of drama and beauty inherent to the natural world and the human condition.

www.dzuldance.com

The Endangered Language Alliance is a registered 501(c)(3) non-profit organization, which seeks to document, describe and revitalize endangered languages with a special focus on immigrant groups in New York City. The Alliance brings together linguists and language activists with threatened linguistic communities to work together towards their continued survival.

www.endangeredlanguagealliance.org

Do you speak an indigenous language of the Americas?

Ex: Amuzgo, Mazatec, Totonac, Chatino, Zapotec, Mixtec, Mixe, Purhempecha, Tlapanec, Zoque, Triqui, Chinantec, Nahuatl, Otomi, Chontal, K'iche, Mam, Caqchik'el

We are the Endangered Language Alliance and we are interested in speaking with you. Please send us a message with your information, the language you speak and the best way for us to contact you to:

info@endangeredlanguagealliance.org

(646) 225-6689

El Museo del Barrio, New York's leading Latino cultural institution, welcomes visitors of all backgrounds to discover the artistic landscape of Latino, Caribbean, and Latin American cultures. Their richness is represented in El Museo's wide-ranging collections and exhibitions, complemented by film, literary, visual and performing arts series, cultural celebrations, and educational programs.

www.elmuseo.org

Dzul Dance Company fusiona la danza con las artes aéreas, la contorsión y acrobacias para transmitir la cultura indígena prehispánica y mexicana y crear un puente entre el arte contemporáneo y patrimonio histórico. Mediante la transformación de cuerpos en fuerzas terrestres y aéreas de la naturaleza Dzul rompe las fronteras físicas, culturales y políticas. Esta compañía atrevida y única conecta lo antiguo y lo moderno con el fin de iluminar la amplia gama del drama y la belleza inherente a la naturaleza y la condición humana.

www.dzuldance.com

Endangered Language Alliance (ELA) es una organización registrada 501(c)(3) sin fines de lucro que tiene como objetivo documentar, trazar y revitalizar las lenguas en peligro de extinción, con un enfoque especial en los grupos de inmigrantes en Nueva York. ELA reúne a lingüistas y activistas del lenguaje con comunidades cuyas lenguas están amenazadas para trabajar juntos y lograr su supervivencia.

www.endangeredlanguagealliance.org

¿Habla usted un idioma indígena de las Américas?

Ej.: amuzgo, mazateco, totonaca, chatino, zapoteco, mixteco, mixe, purhépecha, tlapaneco, zoque, triqui, chinanteco, náhuatl, otomí, chontal, k'iche, mam, caqchik'el o cualquier otro idioma indígena.

Somos La Alianza para las Lenguas en Peligro de Extinción y estamos interesados en hablar con usted. Por favor mándenos un mensaje con sus datos, el idioma que habla y la mejor manera de contactarlo a:

info@endangeredlanguagealliance.org

(646) 225-6689

El Museo del Barrio es la institución cultural latina más importante de Nueva York. Recibe a visitantes de todos los orígenes para descubrir el paisaje artístico y cultural del Caribe y América Latina. Su riqueza está representada en una amplia gama de las colecciones y exposiciones del Museo, complementadas por cine, series de artes literarias, visuales y escénicas, celebraciones culturales, y programas educativos.

www.elmuseo.org